

## *Dr. Fary Silate KA*

Conseiller Technique du Ministre délégué chargé de l'Alphabétisation, des Langues Nationales et de la Francophonie et Chef du laboratoire de Linguistique de l'IFAN Ch. A. Diop

Spécialité : langue *pulaar/fulfulde*; travaille sur le *mandinka* et le *sooninke* ainsi que sur la parenté génétique des langues sénégalaises du Groupe Ouest-Atlantique)

Langues pratiquées couramment : français, anglais, *pulaar*, *wolof*

Spécialiste en terminologie et traduction entre français, anglais et *pulaar*

### **BIBLIOGRAPHY OF DOCUMENTS PRODUCED.**

- 1977 Description morphosyntaxique du *Jenngelle*, parler peul du Sénégal, Thèse de 3<sup>e</sup> Cycle, Doc. multig., 397p., Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle), France.
- 1979 *Enfance-jeunesse pastorale du Fleuve*: Etude sur les problèmes socio-économiques et culturels des groupes enfance-jeunesse et femmes des populations pastorales de la Région du Fleuve (actuelle Région de Saint-Louis) du Sénégal, doc. ronéot., IFAN / UNICEF, 7 tabl., 102 pp.; (travail de consultation réalisé pour le compte de l'UNICEF dans le cadre de la Commission Nationale du Sénégal pour l'Année Internationale de l'Enfance)
- 1981 *Syntaxe de l'expansion objectale en pulaar*, in Bulletin de l'IFAN, Tome 43, Série B, N<sup>o</sup>s 1-2, 1981, pp. 110-139
- 1983a *Le pulaar au Sénégal : Etude dialectologique*, (publié par l'ACCT, dans le cadre du projet MAPE), éditions EDIM, Bamako, 1983; 4 cart., 10 tab., 114 pp.
- 1983b *Le pulaar en Mauritanie : Etude dialectologique*, (projet MAPE), doc. ronéot., Institut des Langues Nationales (ILN), Nouakchott, 4 cart. annexées, 143 p.
- 1983c *Structures et méthodes du projet de promotion des langues Manding-Peul* (MAPE), avec Kalilou THERA et Boubacar DIARRA, publié par l'ACCT.
- 1997 *Saggitorde Fannuyankoore : Lekde e Pudî* (Dictionnaire Thématique : des Arbres et des Plantes), éd. ARED/GIPLLN, 1997, 104 p.
- 1986 *Hijirde e Pulaar* (Syllabaire du Pulaar) et *Deftere Fuddorde Hiiso* (Premier Livre de Calcul), livrets réalisés pour le compte de l'Ecole Nationale de l'Economie Appliquée (ENEA) du Sénégal dans le cadre du projet d'alphabétisation ENEA / USAID, doc. multigr., ENEA, 1986.
- 1986-87 Les formes verbales du pulaar et leur emploi : systématique de la conjugaison verbale, in Bulletin de l'I.F.A.N., T.46, sér. B, n<sup>o</sup>s 3-4, 1986-87, pp. 379-427
- 1987 *Systématique et productivité des alternances consonantiques en pulaar/fulfulde*, Communication présentée au 18<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Africaine, Université du Québec à Montréal, 23-26 avril 1987
- 1991a *Problématique de la standardisation linguistique : le cas du pulaar/fulfulde*, in Language standardization in Africa, ed. by Norbert Cyffer & al., Hamburg : Buske, 1991, pp. 35-58.
- 1991b *Eléments de dialectologie peule : variations dialectales et problèmes de standardisation*, in Language standardization in Africa, ed. by Norbert Cyffer & al., Hamburg : Buske, 1991, pp. 39-59.
- 1993 *Saggitorde Fannuyankoore pulaar - pulaar - français*, Fary S. KA, Yéro Doro DIALLO, Aboubakry DEM (Dictionnaire thématique pulaar-pulaar - français de l'Environnement, l'Agriculture et d l'Elevage), Editions ARED -GIPLLN, avec le concours du CRDI, Dakar, 1993, 270 p.
- 1995 (En collaboration) : *L'éducation et la lecture en langue pulaar : le cas du Sénégal* par Dr. Sonja Fagerberg-Diallo, (avec Yéro Doro Diallo et Aboubacary Dème)
- 1998 (En collaboration) *Dictionnaire pluridialectal et trilingue des racines du pulaar/fulfulde*, Christiane Seydou (CNRS, Paris), ed., David W. Arnott (SOAS, London) & al., Paris, Karthala, 1998.
- 1998 (En collaboration) *Le livre de l'auteur*, par Anja Frings & Thomas Buettner, (Publications de la Fondation Allemande pour le Développement International (D.S.E.). Ouvrage - guide à l'intention des auteurs réels et potentiels en langues africaines
- 2000 *Sammba Gelaajo Jeegi* (épopée peule de la tradition orale), édité par Fary Silate KA, éd. ARED, Dakar, 2000, 111 pages
- 2003 - 2005 (En préparation)
- *Celluka e Binndol Fulfulde* " Précis de Grammaire et de Rédaction en pulaar Pulaar "
  - *Grammaire pratique du fulfulde* (à l'intention des étudiants du 1<sup>er</sup> cycle, des formateurs en alphabétisation et des maîtres des classes expérimentales)
  - *De l'oral à la publication : guide de l'éditeur en langues africaines* (avec Sonja Fagerberg-Diallo)

### **WORKS AND DOCUMENTS TRANSLATED INTO PULAAR FOR THE NEEDS OF NEWLY LITERATE PEOPLE AND LOCAL COLLECTIVITIES** (Editions ARED/GIPLLN)

1. Lebte Ngaynaaka Hannde (e nder Senegaal) (*Pastoralism in Peril*) Karen & Mark Schoonmaker Freudenberger, 1993, 64 p.
2. Kuulal Jeyi-Ngendi (*La Loi sur le Domaine National*), Papa Banga Guissé, Marième Sy, Mayacine Diagne & félix Tano (Université de Saint-Louis), 1994, 72 p.

3. Widto Tunndu Kelkoom (Mbege) (*Une étude sur la forêt de Mbégué- Kelkom*), Oussouby Touré, avec Abdoulaye Bâ, Demba Baldé, Aliou Kâ, Oumy Khaïry Koné, 1995, 88 p.
4. Dowla Laawol (*L'Etat de Droit*), Babacar Kanté (Université de Saint-Louis), 1995, 64 p.
5. Wullitaango Taynannde Laamuyankoore (*Les Voies de Recours contre les Actes Administratifs*), Babacar Kanté (Université de Saint-Louis), 1995, 92 p.
6. Sardî Ladde (*Le Code Forestier*), Marième Sy, (Université de Saint-Louis), 1996, 120 p.
7. Yellitaare Ngaynaaka e nder Saahal (*Pour un développement durable de l'élevage au Sahel*), Brigitte Thébaud, Seydou Diallo & Annette von Lossau (Projet régional d'Appui au Secteur de l'Elevage Transhumant - PRASET), 1996, 40 p.
8. Jaŋtugol wonde ngaynaaka ganni buri : ko ngaynaaka ndewindaaka Wiido Cinngooli holliri koo (*Reconnaissance de l'efficacité des systèmes pastoraux traditionnels : Les leçons de l'expérience de l'élevage contrôlé de Wido Thingoly*), Brigitte Thébaud, Hermann Grell & Sabine Miehe (pour IIED), 1996, 52 p.
9. *Cheminer avec le conflit : aptitudes et stratégies pour l'action* (Traduction de *Working with Conflict : skills and strategies for action*, par Simon Fisher & al.